

May 14, 2017  
 5TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 4  
 Sunday of the Samaritan Woman /Afterfeast of Mid-Pentecost

14 мая 2017 года.  
 Неделя 5 по Пасхе, о самаряныне. Глас 4.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>  
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>  
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>  
<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-14/>

<p>Saturday May 13, 2017</p> <p>Fourth Week of Pascha. Tone three.</p>	<p>13 мая 2017 года</p> <p>Суббота 4-й седмицы по Пасхе. Ап. Иакова Зеведеева.</p>
	<p>На часах – тропарь Преполовения. «Слава» – тропарь апостола. Кондаки Преполовения и апостола читаются попеременно.</p>
<p><b>Tone 8:</b></p> <p>In the midst of the feast, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our God, glory be to Thee.</p>	<p><b>Тропарь Преполовения, глас 8:</b></p> <p>Преполовившуся празднику,/ жаждущую душу мою благочестия напои водами,/ яко всем, Спасе, возопил еси:/ жаждай да грядет ко Мне и да пьет.// Источниче жизни нашае, Христэ Боже, слава Тебэ.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Holy Apostle James, the Brother of St. John the Theologian, Troparion, Tone III —</b></p> <p>O holy apostle James/ entreat the merciful God// that He grant to our souls remission of transgressions.</p>	<p><b>Тропарь апостола Иакова Зеведеева, брата Иоанна Богослова, глас 3</b></p> <p>Апостоле святыи Иакове,/ моли Милостиваго Бога,/ да прегрешений оставление/ подаст душам нашим.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p><b>Theotokion from the Horologion</b></p>	
<p><b>Kontakion, Tone II: "Seeking the highest..." —</b></p> <p>Hearing the voice of God calling thee,/ thou didst disdain the love of thy father,/ and with thy kinsman thou didst hasten after Christ, O glorious James./ And with him thou wast</p>	<p><b>Кондак апостола Иакова Зеведеева, брата Иоанна Богослова, глас 2</b></p> <p>Глас Божественный слышав, призывающ тя,/ любовь отца презрел еси/ и притекл еси ко Христу, Иакове, с сродником твоим,</p>

counted worthy to behold// the divine transfiguration of the Lord.	славне,/ с нимже сподобился еси видети/ Господне Божественное преображение.
<b>Tone 4:</b>  In the midst of the Judaic feast, / Thou didst say to those present, O Christ God, Master and Creator of all: / Come ye, and receive the water of immortality. / Wherefore, we fall down before Thee, / crying out in faith and saying: / Grant us Thy mercy and compassion; // for Thou art the Well-spring of our life.	<b>Конда́к Преполовѣния, глас 4:</b>  Пра́зднику зако́нному преполовляющуся,/ всех Тво́рче и Влады́ко,/ к предстоящим глаго́лал еси́, Христе́ Бо́же:/ приидите и почерпите во́ду безсме́ртия./ Те́мже Тебе́ припадаем и ве́рно вопие́м:/ щедро́ты Твоя́ да́руй нам,/ Ты бо еси́ Исто́чник жи́зни на́шей.

May 14, 2017 5TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 4 Sunday of the Samaritan Woman /Afterfeast of Mid-Pentecost	14 ма́я 2017 го́да. Неде́ля 5 по Па́ске, о самаряны́не. Глас 4.
<b>Vespers</b>	<b>Вечерня</b>
<b>Priest:</b> Glory to the Holy. <b>Choir:</b> Amen. <b>Priest:</b> Christ is risen 2 ½ times. <b>The Choir sings:</b> And upon those in the tombs bestowing life, and then the select verses of Psalm 103. <b>The Litany of peace.</b> <b>Blessed is the man.</b>	<b>по возгласе:</b> «Слава Святе́й, и Единосущней...» поется «Христос воскрес из мертвых...» (трижды), и <b>предначинательный 103-й псалом.</b> («Приидите, поклонимся» обычно опускается.) «Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 4, on 10: Resurrection 4; Mid-Pentecost 3 (There is come now the middle of those days); Samaritan Woman 3 (At the sixth hour); G: Samaritan Woman (By Jacob's Well); N: Sunday Dogmatic (The Prophet David, the forefather of God).	На «Господи, возвах» стихиры на 10: стихиры на 10: воскресные, глас 4-й – 4, Преполовения, глас тот же (см. во вторник 4-й седмицы вечера) – 3, самаряныни, глас 1-й и глас 2-й – 3. «Слава» – самаряныни, глас 6-й: «При студенце́ Иа́ковли...», «И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе́ ра́ди...».
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, возвах, ГЛАС 4:</b>
<b>Reader:</b> In the 4th <b>Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. <b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.  Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.  Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	<b>Лик:</b> Го́споди, возва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.  Го́споди, возва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.  Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобо́ю, / воздея́ние руку́ мою́ / – же́ртва ве́черняя. / Услы́ши мя, Го́споди.
4 of the resurrection, Tone 4:	Стихиры воскресные, глас 4:

<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́да́тся и́мени Твоему́.</b>
Unceasingly worshiping Thy life-giving Cross, O Christ God, / we glorify Thy Resurrection on the third day, / for through it, O All-powerful one, / Thou hast renewed corrupted human nature / and showed us the way to heaven, / since Thou alone art good and a Lover of mankind.	Животворя́щему Твоему́ Кресту́, / непреста́нно кла́няюще́ся, Христе́ Бо́же, / тридне́вное Воскресе́ние Твое́ сла́вим: / тем бо обновил еси́ ислéвшее челове́ческое естество́, Всеси́льне, / и и́же на Небеса́ восхо́д обновил еси́ нам, / я́ко Еди́н Благ и Человеколю́бец.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.</b>
By being willingly nailed to the tree of the Cross, O Saviour, / Thou hast abolished the penalty of the tree of disobedience; / and by descending into Hades, O All-powerful one, / as God Thou hast torn apart the bonds of death. / Therefore we worship Thy Resurrection from the dead, and we cry out with joy: / 'All-powerful Lord, glory be to Thee!'	Дре́ва преслуша́ния запреще́ние / разреши́л еси́, Спа́се, / на дре́ве крестне́м волею́ пригвозди́вся, / и во ад соше́д, Си́льне, / сме́ртныя у́зы, я́ко Бог, растерза́л еси́. / Те́мже кла́няемся́ е́же из ме́ртвых Твоему́ Воскресе́нию, / ра́достью́ вопию́ще: / Всеси́льне Го́споди, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</b>
Thou hast shattered the gates of Hades, O Lord, / and by Thy death Thou hast destroyed the dominion of death; / delivering mankind from corruption, / granting the world life, incorruption, / and great mercy.	Врата́ а́дова сокруши́л еси́, Го́споди, / и Твоею́ сме́ртию сме́ртное ца́рство разруши́л еси́: / род же челове́ческий от ислéния свободи́л еси́, / живо́т и нетле́ние ми́ру дарова́в, / и ве́лию ми́лость.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Твои́ / внемлю́ще гла́су моле́ния моего́.</b>
Come O ye peoples, let us hymn the Savior's Rising on the third day, / whereby we were redeemed from the unbreakable bonds of Hades / obtaining incorruption and life, as we cry aloud: / 'Thou, who wast crucified and buried and rose again, / save us by Thy Resurrection, O only Lover of mankind.'	Прииди́те, воспои́м лю́дие, / Спа́сово тридне́вное воста́ние, / и́мже изба́вихомся а́довых нереши́мых уз; / и нетле́ние и жизнь вси восприя́хом зову́ще: / Распни́йся, и Погреби́йся, и Воскреси́, / спаси́ ны Воскресе́нием Твои́м, / Еди́не Человеколю́бче.
<b>Then 3 for the midfeast</b>	<b>Стихи́ры Преполове́ния, глас 4, подо́бен: "Го́споди, возше́д на Крест":</b>
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b>
<b>Tone 4:</b> There is come now the middle of those days / which commence with Christ God's saving Rising / and which are sealed by Pentecost, that divine day. / Illuminated by both the feasts and joining both, / it is radiant	<b>глас 4</b> Наста́ преполове́ние дне́й, от спаси́тельнаго начина́емых воста́ния, Пя́тдеся́тницею же Бо́жественною печа́таемое, и све́тится све́тлости обою́ду иму́щее, и соединя́ющее обо́я, и приити́

and also is now rendered majestic, / manifesting and showing the presence of the great glory // of the Ascension of our Master, Christ.	сла́ве предъявля́ющее, Влады́чннго Вознес́ения предпочита́ет.
<b>Stichos:</b> For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	<b>Й́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душá мойá в сло́во Твое́, / упová душá мойá на Го́спода.</b>
Zion heard and rejoiced / when it received the glad tidings of Christ's Resurrection from Hades' realms. / And all of her faithful offspring were filled with joy / on beholding Him Who by the grace of the Spirit / doth wash away all the stain of Christ's murder. / It doth prepare to celebrate festively // the joyous Mid-festal and holy day of both the feasts.	Слб́ша и возвесел́ся Сио́н, бла́говестившуся Христо́ву Воскрес́ению: вёрнии же его́ сынове возрадовашася Сего́ видевше, и омы́вающа Ду́хом сквёрну Христоубийства: гото́вится торжествую́щи, обо́их весéлое преполовёние.
<b>Stichos:</b> From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	<b>От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</b>
The bountiful pouring forth / of the Divine Spirit upon all / is now at hand, as the Scripture saith. / This is proclaimed by the mid-point of the blest period / after Christ God's death and burial and rising, / when He gave His disciples His unfailing and true promise, / which revealed and showed forth most clearly // the coming of the Comforter.	Прибл́жися Бо́жественнаго изобильное изл́тие на всéх, я́коже написáся, Ду́ха: предузаконёние проповéдует преполовившееся, по Христо́ве смёрти и погребёнии и Воскрес́ении, от Него́ да́нну сýщу ученико́м, нелóжному обеща́нию, Утёшителево показую́щу явлёние.
<b>And 3 stichera of the Samaritan woman:</b>	<b>Стихиры Трио́ди (самаря́ныни): Глас 1:</b>
<b>Stichos:</b> For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	<b>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавлёние, / И Той изба́вит Изра́иля от всéх беззакóний его́.</b>
<b>Tone 1:</b> At the sixth hour the Well-spring of miracles / came to the well to capture the fruit of Eve, / for Eve at this same hour departed from Paradise / through the deceit of the serpent. / The Samaritan woman, therefore, drew nigh to draw water, / and the Savior, upon seeing her, said to her: / Give Me water to drink, / and I shall fill thee with living water. / And running to the city, / that prudent woman at once announced to the multitudes: // Come, behold Christ the Lord, the Savior of our souls.	<b>Глас 1:</b> На исто́чник пришёл еси́, / исто́чнице чудес, в шестýй час, / Ё́вин улов́ити плод: / Ё́ва бо в той изы́де из ра́я, прелестию змиевою. / Прибл́жи бо ся самаря́ныня почерпсти́ во́ду, / ю́же видев рече́ Спас: / даждь Ми во́ду пи́ти, / и Аз во́ды текúщия насыщú ты. / И во град текши целомúдренная, / наро́дом возвест́и áбие: / приид́те видите Христа́ Го́спода, // Спа́са душ на́ших.
<b>Stichos:</b> O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	<b>Хвал́йте Го́спода вси язы́цы, / Похвал́йте Е́го́ вси лю́дие.</b>
<b>Tone 2:</b> When the compassionate Lord came unto the well, / the Samaritan woman entreated	<b>Глас 2:</b> На студенéц я́ко прииде́ Госпо́дь, / самаря́ныня моля́ше Благоутрóбнаго: /

Him, saying: / Grant me the water of faith, / and I shall receive the waters of the font of baptism / unto rejoicing and redemption. // O Giver of life, Lord, glory be to Thee.	подаждь ми воду веры,/ и прииму купельныя воды,/ радование и избавление.// Животодавче Господи, слава Тебе.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>
The co-beginningless and co-eternal Son and Word of the Father, / the Well-spring of healings, came to the well, / and a woman of Samaria came to draw water. / And when the Savior saw her, He said: / Give Me water to drink, and go, call thy husband. / But addressing Him as man and not as God, / and being anxious to hide herself from Him, she said: / I have no husband. / And the Teacher replied: / Thou hast truly said, I have no husband; / for thou hast had five, and he whom thou now hast is not thy husband. / And she, amazed by these words, / hastened to the city and cried out unto the multitudes, saying: / Come, behold Christ, // Who granteth the world great mercy.	Собезначальный и соприносущный Сын и Слово Отчее,/ на источник прииде, источник исцелений,/ и жена от Самарии прииде почерпсти воду./ Юже видев рече Спас:/ даждь Ми воду пити,/ и шедши пригласи твоего мужа./ Она же яко Человеку глаголющи, а не Богу,/ утайти тщашеся,/ глаголаше: не имам мужа./ И Учитель к ней:/ истину рекла еси, не имам мужа:/ пять бо имела еси, и ныне егоже имаши, несть твой муж./ Она же о глаголе удивившися,/ и во град текши, народом вопияше, глаголющи:/ приидите видите Христа,// Иже дарует миру велию милость.
<b>Tone 5:</b>	<b>Стихира Триоди, Глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
By Jacob's Well, / Jesus found the Samaritan woman. / He that covereth the earth with clouds asked water of her. / O wonder! / He that rideth on the Cherubim speaketh with a harlot woman. / He asked for water, / Who suspended the earth upon the waters. / He seeketh water, / Who causeth springs and pools of waters to flow forth, / for He wished to draw to Himself / her that was truly ensnared by the contending enemy, / and to impart the water of life unto her / that was sorely inflamed with unseemly deeds, // for He alone is compassionate and the Friend of man.	При студенце Иаковли/ обрет Иисус самаряниню,/ просит воду от нея,/ облаками покрываяй землю./ О чудесе! Иже херувимы носимый,/ блуднице жену беседоваше,/ воду прося, Иже на водах землю повесивый./ Воды иский, Иже источники и езера вод изливаяй,/ хотя привлеши сию воистинну,/ уловляему от сопостата врага,/ и напоити ю водою живою,/ палимую в безместных люте,// яко един Благоутробный и Человеколюбец.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>B2 Dogmatic Theotokion:</b>  <b>Tone 4:</b> Prophet David, the ancestor of God, / spoke of thee in song unto Him who hath done great things for thee. / For God was well pleased without father to become man from	<b>Богородичен Догматик:</b>  <b>Tone 4:</b> Иже Тебе ради богоотец пророк Давид / песенно о Тебе провозгласи, / величия Тебе Сотворшему: / предста Царица одесную Тебе. / Ты бо Матерь,

<p>thee, / the Queen who stands at His right hand, / and He the source of life / declared thee to be His mother, / that he might refashion his own image, corrupted by passions. / O Theotokos, thy son Christ, / who is richly and abundantly merciful, / hath found the lost sheep wandering on the mountain and hath laid it upon his shoulders, / that he might bring it to his Father; / and by his own will unite it to the heavenly Powers /and thus save the world.</p>	<p>Ходатаицу Живота́ показа́, / без отца́ из Тебе́ вочеловечитися́ Благоволи́вый Бог, / да Свои́ па́ки обновит́ о́браз, ислѣвший страстьми́, / и заблуждшее́ горохи́щное обрѣт овча́, / на ра́мо воспри́им, ко Отцу́ принесѣт, / и Своему́ хотѣнию, с Небѣсными́ совокупит́ Силами́, / и спасѣт, Богороди́це, мир, / Христо́с имѣяй ве́лию и богату́ю ми́лость.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость, прости.</p>

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Вѣннем.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be unto all.</p>	<p><b>Иерей:</b> Мир всем.</p>
<p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>Лик:</b> И дѹхови твоему́.</p>
<p><b>The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:</b></p>	<p><b>Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:</b></p>
<p><b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон:</b> Господь воцарися́, / в ле́поту облечѣся.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися́, / в ле́поту облечѣся.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Облечѣся Господь в силу́ и препо́ясая.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися́, / в ле́поту облечѣся.</p>
<p><b>Deacon:</b> For He established the world which shall not be shaken.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Ё́бо утверди́ вселѣнную, я́же не подви́жится.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися́, / в ле́поту облечѣся.</p>
<p><b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> До́му Твоему́ подоба́ет святы́ня, Го́споди, в долготу́ дней.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарися́, / в ле́поту облечѣся.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Lord is King:</p> <p><b>Choir:</b> He is clothed with majesty.</p>	<p><b>Диакон:</b> Господь воцарися́.</p> <p><b>Лик:</b> В ле́поту облечѣся.</p>

<p><b>Litany of Fervent Supplication</b> <b>Vouchsafe, O Lord</b> <b>Litany of Supplication</b></p>	<p><b>Ектенія́ сугубая:</b> <b>Сподоби́, Го́споди,</b> <b>Ектенія́ проси́тельная:</b></p>
---	---

At Litia:	Литія:
	На литии стихира храма. «Слава, и ныне» – самаряныни, глас 3-й: «Да радуется днесь...».
The sticheron of the temple:	Стихи́ра хра́ма, затем:
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Tone 3 (from the Pentecostarion)</b>  Today let heaven and earth rejoice exceedingly, / for Christ is made manifest, incarnate as a man, / that He might deliver Adam and all his race from the curse; / and He is magnified by miracles when He comes to Samaria! / He Who is clothed in the waters of a cloud, / approaches a woman, seeking water. / Therefore, O faithful, let us all worship Him, // Who of His own will became poor for our sakes in His compassionate counsel!	<b>Стихи́ра Трио́ди, глас 3:</b>  Да радуется днесь свѣтло не́бо и земля́, / зане́ Христо́с яви́ся воплоща́емь я́ко Чело́вѣк, / да Ада́ма и́змет от кля́твы всеро́дных, / и уди́вля́ется чуде́сы Самари́ю прише́д: / же́не же предста́ воды́ прося́, / о́блаки вода́ми одева́яй. / Те́мже вси ве́рнии покланя́емь / нас ра́ди волею́ обнища́вшему, // благоутро́бным сове́том.

<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: The sticheron of the Resurrection 1 (Having ascended the Cross, O Lord); The Paschal Stichera, with their verses; G: Pentecostarion (When by Thine unfathomable dispensation); N: Pascha (It is the day of resurrection) and Christ is risen x1.	На стиховне стихира воскресная, глас 4-й: «Господи, восшѣд на Крест...», и стихиры Пасхи, глас 5-й (с припевами их). «Слава» – самаряныни, глас 8-й: «Егда явился еси...», «И ныне» – Пасхи, глас 5-й: «Воскресения день...» (в конце «Христос воскрес...» – единожды, как окончание стихиры).
one sticheron of the Resurrection in Tone 4	Стихи́ра воскре́сная, глас 4-й.
O Lord, by ascending the Cross / Thou hast wiped out our ancestral curse, / and by descending into Hades / Thou hast set free those enchained therein from every age, / granting incorruption to mankind; / therefore with hymns we glorify / Thy life-giving and saving Arising.	Го́споди, восше́д на Крест, / пра́дедную на́шу кля́тву потреби́л еси́, / и соше́д во ад, / ве́чныя у́зники свобо́дил еси́, / нетле́ние да́руя чело́веческому́ ро́ду, / сего́ ра́ди пою́ще сла́вим / Животворя́щее и Спа́сительное Твое́ Воста́ние.
and the stichera of Pascha, Tone 5	Стихи́ры Пасхи́, глас 5.

<b>Stichos:</b> Let God arise and let His enemies be scattered.	<b>Стих:</b> Да воскреснет Бог,/ и расточатся врази Его́.
A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.	Пасха/ священная нам днесь показася;/ Пасха нова святая;/ Пасха таинственная;/ Пасха всечестная./ Пасха Христос Избавитель;/ Пасха непорочная;/ Пасха великая;/ Пасха верных./ Пасха двери райския нам отверзающая.// Пасха всех освящающая верных.
<b>Stichos:</b> As smoke vanisheth, so let them vanish.	<b>Стих:</b> Яко исчезает дым,/ да исчезнут.
Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.	Приидите/ от видения жены благовестницы,/ и Сиону рците:/ примите/ от нас радости благовещения, Воскресения Христова:/ красуйся, ликуй/ и радуйся, Иерусалиме,/ Царя Христа узрев из гроба,/ яко жениха происходяща.
<b>Stichos:</b> So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.	<b>Стих:</b> Тако да погибнут грешницы от Лица Божия,/ а праведницы да возвеселятся.
The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.	Мирносицы жены,/ утру глубокую,/ представша гробу Живодавца,/ обретоша Ангела/ на камени сидяща,/ и той провещав им,/ сиче глаголаше:/ что ищите Живаго с мертвыми;/ что плачете Нетленного во тли?// Шедше, проповедите учеником Его́.
<b>Stichos:</b> This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.	<b>Стих:</b> Сей день, егоже сотвори Господь,/ возрадуемся и возвеселимся в оный.
Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.	Пасха красная,/ Пасха, Господня Пасха!/ Пасха всечестная/ нам возсия. Пасха,/ радостию друг друга обьемем./ О Пасха!/ Избавление скорби,/ ибо из гроба днесь,/ яко от чертога/ возсияв Христос,/ жены радости исполни, глаголя:/ проповедите апостолом.
	<b>Стихи́ра Триоди (самарянки), глас 8.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сыну́ и Свято́му Духу́.</b>
<b>Tone 8:</b> When by Thine unfathomable dispensation / Thou didst appear on earth, O Christ God, / the Samaritan woman, on hearing Thy man-befriending words, / left the water jar	Егда явился еси во плоти, Христэ́ Бо́же,/ за неизреченное смотрение,/ слышавши самаряныня слово Тебе́, Человеколю́бца,/ остави почерпало у студенца,/ и течé



at the well / and hastened to those in the city and said: / Come, behold One Who knoweth men's hearts; / mayhap He is the expected Christ, // Who hath great mercy.	глаголющи сущим во граде:/ приидите видите Сердцеведца,/ еда Сей есть чаемый Христос, // имейя велию милость?
	<b>Стихира Пасхи, глас 5.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
It is the Day of Resurrection, let us be radiant for the feast, and let us embrace one another. Let us say, Brethren, even to them that hate us, let us forgive all things on the Resurrection, and thus let us cry out: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.	Воскресения день,/ и просветимся торжеством,/ и друг друга обьемем./ Рцем братие,/ и ненавидящим нас,/ простим вся Воскресением,/ и тако возопийм:/ Христос воскресе из мертвых,/ смертию смерть поправ, // и сущим во гробех живот даровав.

*(at Vigil)* Troparia: *O Theotokos and Virgin* x2; *Mid-Pentecost (In the midst of the feast)* x1. / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3).

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единойжды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>Resurrectional troparion, tone 4:</b>  Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	<b>Тропарь воскресен, глас 4:</b>  Светлую Воскресения проповедь / от Ангела уведевша Господни ученицы / и прядеднее осуждение отвергша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержесе смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Tone 8: (Midfeast)</b>  In the midst of the feast, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our	<b>Тропарь Преполовения, глас 8:</b>  Преполовившуся празднику, / жаждущую душу мою благочестия напои водами, / яко всем, Спасе, возопил еси:/ жаждай да грядет ко Мне и да пьет. // Источниче жизни нашея, Христэ Бже, слава Тебе.

**Matins:**

Choir: *Christ is risen* x3.

Reader: *Glory to God in the highest*; and the 6 psalms as usual.

*God is the Lord*, Tone 4; Troparia: Resurrection x2; G/N: Mid-Pentecost (*In the midst of the feast*).

After each Kathisma, Sessional hymns from the Pentecostarion.

*Blessed are the Blameless*; The Evlogitaria (*The assembly of angels was amazed*).

Хупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon in tone of the week.

Matins Gospel 7, John 20:1-10 (§63).

*Having beheld the resurrection* x3; Psalm 50; G: *Through the prayers of the apostles*; N: *Through the prayers of the Theotokos*; *Have mercy on me, O God*; *Jesus having risen*; *Save, O God, Thy people*.

Canon: Pascha (with the 2 Theotokia) 6 Christ is risen from the dead.

Mid-Pentecost (2<sup>nd</sup> Canon) 4 Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Samaritan Woman 4 Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Irmos & Katavasia: *It is the day of resurrection*.

After Ode 3, Kontakion (*In the midst of the Judaic feast*) and Ikos of Mid-Pentecost; Sessional hymn of the Samaritan Woman (*Let Heaven joyfully resound and exult now*); G/N: Mid-Pentecost (*O Sovereign Master and Bestower of wisdom*).

After Ode 6, Kontakion (*Having come to the well in faith*) and Ikos of the Samaritan woman.

At Ode 9, we do **not** sing *More Honorable*; but instead we immediately begin the Irmos of the ninth Ode (*Shine, shine*), with the refrain *Christ is risen*, and rest as at the previous odes.

*Holy is the Lord, our God*.

Exapostilaria: Pascha (*Having fallen asleep*); G: Samaritan woman (*On coming to Samaria*); N: Mid-Pentecost (*At Mid-feast Thou, O Friend of man*).

Praises, Tone 4, on 8: Resurrection 6; Samaritan Woman 2 (*Let Heaven and earth radiantly rejoice today... and the final two psalm verses: Bend Thy bow, and proceed prosperously and be king, because of truth and meekness and righteousness. & Thou hast loved righteousness and hated iniquity*); G: Samaritan Woman (*The Well-spring of the principle of life*); N: *Most blessed art thou*. After the Great Doxology, Troparion: *Having risen*; the two remaining Litanies and Sunday dismissal; after the dismissal: G/N: 7th Gospel Sticheron (*Lo! It is dark and very early in the morning*); followed by First Hour.

**На утрене**

на «**Бог Господь**» – тропарь воскресный, глас 4-й: «Свѣтлую воскресѣнія проповѣдь...» (дважды). «Слава, и ныне» – тропарь Преполовения, глас 8-й: «Преполовившуся прѣзднику...».

Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седаьны воскресные (см. в Триоди).

Непорочны<sup>1</sup>. «Ангельский собор...». Ипакои, глас 4-й: «Яже Твоего преслѣвнаго востѣнія...». Степенны – антифоны 4-го гласа. Прокимен, глас 4-й: «Воскреснѣи, Гбсподи, помози нам...». Евангелие воскресное 7-е. «Воскресение Христово видевше...» (трижды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».

Каноны: Пасхи со ирмосом и Богородичными на 6 (ирмосы по дважды), Преполовения (2-й) на 4 и самаряныни на 4.

Библейские песни «Поем Господеви...».

Катавасия Пасхи: «Воскресения день...».

По 3-й песни – кондак и икос Преполовения, глас 4-й (см. в среду Преполовения); седален самаряныни, глас тот же: «Да радуется Небо...». «Слава, и ныне» – седален Преполовения, глас тот же: «Премудрости Подателю...».

По 6-й песни – кондак самаряныни, глас 8-й: «Вѣрою пришѣдшая на клѣдязь самаряныня...», и икос, глас тот же: «Чистая таинства услышим...».

На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.)

По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Експостиларий Пасхи: «Плотию уснѣв...». «Слава» – светилен самаряныни: «В Самарію пришѣл еси...», «И ныне» – светилен Преполовения: «Преполовившуся пришѣл еси...».

«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.

На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 4-й – 6, и самаряныни, глас 3-й и глас 6-й – 2<sup>2</sup>. «Слава» – самаряныни, глас 6-й: «Источник живоначѣлія...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».

**Примечание.** Такой порядок пения стихир предписывается в Триоди Цветной. Указания Типикона о хвалитных стихирах в эту Неделю (воскресные – 5, самаряныни – 3) повторяют старопечатные издания Устава и не соответствуют составу текстов в современной Цветной Триоди. В. Розанов полагает, что в нынешнем Типиконе – опечатка, и следовать нужно указаниям Цветной Триоди (см.: *Розанов В. Богослужебный Устав Православной Церкви. С. 680–681*).

	<p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская, глас 7-й: «Се тьма и рано...».</p>
<p><b>The Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Mid-Pentecost (<i>In the midst of the feast</i>); Kontakion: Samaritan Woman (<i>Having come to the well in faith</i>) &amp; Mid-Pentecost (<i>In the midst of the Judaic feast</i>), alternating.</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Преполовения. Кондаки Преполовения и самаряныни читаются попеременно.</p>
<p><b>Liturgy:</b> The beginning, as on St. Thomas Sunday.</p> <p>Beatitudes on 12, Tone 4, from the Pentecostarion: 4; Samaritan Woman: 4, from Ode 3; Mid-Pentecost: 4, from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparion of the Resurrection (<i>Having learned the joyful proclamation</i>); Mid-Pentecost (<i>In the midst of the feast</i>) G: Kontakion of the Samaritan Woman (<i>Having come to the well in faith</i>); N: Mid-Pentecost (<i>In the midst of the Judaic feast</i>).</p> <p>Prokimenon, Tone 3: <i>O chant unto our God, chant ye.</i></p> <p>Epistle: Acts 11:19-26,29-30 (§28).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 4.</p> <p>Gospel: John 4:5-42 (§12).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>The angel cried</i>, with the Irmos of the ninth Ode of Pascha (<i>Shine, shine</i>).</p> <p>Communion Hymn: <i>Receive ye the body of Christ &amp; Praise the Lord from the heavens.</i></p> <p>And the rest as on St. Thomas Sunday.</p>	<p><b>На Литургии</b></p> <p>блаженны гласа – 4 (см. в Триоди), самаряныни, песнь 3-я – 4, и Преполовения, 2-го канона песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь Преполовения. «Слава» – кондак самаряныни, «И ныне» – кондак Преполовения.</p> <p>Прокимен – Недели о самаряныне, глас 3-й: «Пойте Богу нашему, пойте...»; стих: «Все языцы воспещите руками...».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели о самаряныне.</p> <p>Аллилуиарий – Недели о самаряныне, глас 4-й: «Наляцы, и успевай, и царствуй...»; стих: «Возлюбил еси правду...».</p> <p>Задостойник Пасхи.</p> <p>Причастен – Пасхи: «Тело Христово приимите...»; и дня (воскресный): «Хвалите Господа с Небес...».</p>